**Аннотация**

**рабочей программы дисциплины**

**Б1.В.ДВ.04.02 Лингвокультурологические аспекты перевода**

**Направления подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика профиль Языки и литература стран Азии и Африки (Корея)**

**Цель и задачи освоения дисциплины**

Курс «Лингвокультурологические аспекты перевода» направлен на формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области лингвокультурологической компетенции перевода, необходимой для сознательной интерпретации перевода художественного текста, а также ставит целью ознакомление студентов с основными лингвокультурологическими понятиями и положениями теории и практики перевода, приемами и путями решения интерпретации художественного текста.

**Задачи дисциплины:**

* Изучить понятия, компоненты, концепты лингвокультурологии, необходимые в процессе перевода с русского языка на корейский язык;
* Научить применять основные лингвокультурологические аспекты и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
* Проводить переводческий анализ исходного текста, анализировать его с точки зрения лингвокультурологических понятий;
* Сопоставлять лингвокультурологические понятия и компоненты корейского и русского языков;
* Сформировать навыки навыками самостоятельной переработки фундаментальной и текущей научной информации по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над языковым материалом в его разных речевых формах.

**Формируемые компетенции и индикаторы их достижения по дисциплине**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Коды компетенции** | **Содержание компетенций** | **Код и наименование индикатора достижения компетенции** |
| ОК-5 | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | ОК-5.1.  **Знать:**  - лексический минимум учебных лексических единиц общего и терминологического характера в объеме, установленным нормативами;  **-** основные особенности фонетического, грамматического и лексического аспектов языка.  ОК-5.2.  **Уметь:**  - использовать различные формы устной и письменной коммуникации на иностранном языке в учебной и профессиональной деятельности по видам речевой деятельности;  - осуществлять коммуникативную деятельность в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.  ОК-5.3.  **Владеть:**  - иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников;  - основами публичной речи, деловой переписки, ведения документации, приемами аннотирования, реферирования, перевода литературы по специальности;  - навыками повседневного и делового профессионального общения;  - различными способами вербальной и невербальной коммуникации;  - навыками коммуникации в иноязычной среде. |
| ОПК-2 | владением одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции | ОПК-2.1.  **Знать:**  - основные законы фонетического и грамматического строя и особенности лексического состава изучаемого языка;  - лексику в объеме, установленном программами практического курса Основного языка;  - общелингвистические представления об изучаемом языке, основные понятия об устройстве, развитии и функционировании современного языка;  грамматическую, морфологическую, синтаксическую системы изучаемого языка, а также основные термины и понятия.  ОПК-2.2.  **Уметь:**  - выдавать законченные смысловые высказывания в рамках актуальной тематики с использованием адекватного понятийного и терминологического аппарата и автоматизированной лексики специального характера;  - осуществлять письменный перевод с русского языка на корейский текстов общественно-политического и социально-экономического содержания;  - воспринимать, обобщать, анализировать информацию на корейском языке;  - использовать теоретические знания в вербальном оформлении и анализе устного высказывания, своего речевого намерения в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией, при чтении иноязычных текстов, учитывая специфику культуры и традиций изучаемой страны.  ОПК-2.3.  **Владеть:**  **-** правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;  - способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию на языке изучаемой страны;  - достаточным уровнем корейского языка и другими аспектами современного и древнего языка для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции. |
| ПК-2 | способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устнои письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера | ПК-2.1.  **Знать:**  - основные правила сбора и критического анализа информации о Востоке;  - основные грамматические, орфографические и фонетические правила изучаемого восточного языка;  - основные правила перевода с восточного языка и на восточный язык текстов культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;  - общелингвистические представления о современном корейском языке, основные понятия об устройстве, развитии и функционировании современного корейского языка;  - базовую грамматическую систему корейского языка, грамматические категории и конструкции, а также основные грамматические термины;  - морфологические формы частей речи языка;  - типы членов предложения и средства их выражения;  - основные языковые средства оформления высказывания на корейском языке в рамках актуальной тематики;  - принципы построения целостного текста.  ПК-2.2.  **Уметь:**  - свободно общаться на основном восточном языке;  - устно и письменно переводить тексты различного содержания с восточного и на восточный язык.  - применять на практике знания о грамматическом строе корейского языка, его особенностях и закономерностях для поддержания устных и письменных контактов в сферах и ситуациях социально-бытового и профессионального общения;  - идентифицировать грамматические явления в связном тексте;  - уметь переводить с русского языка на корейский и с корейского языка на русский предложения с изученными грамматическими структурами;  - порождать законченные смысловые высказывания в рамках актуальной тематики с использованием адекватного понятийного и терминологического аппарата и автоматизированной лексики специального характера;  - дать характеристику архитектоники текста и выделить в его структуре сквозные повторы;  - рассмотреть структуру повествования и систему образов, возникшую в тексте;  - использовать теоретические знания в вербальном оформлении и анализе устного высказывания, своего речевого намерения в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией, при чтении иноязычных текстов, учитывая специфику культуры и традиций Кореи;  - действовать в ситуации конфликта, преодолевать коммуникативные барьеры;  - воспринимать и обрабатывать страноведческую информацию на иностранном языке, полученную из печатных, аудиовизуальных и электронных источников информации;  - осуществлять деловую коммуникацию в рамках профессиональной сферы общения, с учетом фоновых знаний о культуре, нравах и традициях страны.  ПК-2.3.  **Владеть:**  - навыками устного синхронного перевода с восточного языка и на восточный язык;  - навыками письменного аннотирования и реферирования текстов культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на восточном языке.  - навыками использования в речи грамматических конструкций, в объеме изученных тем  - навыками перевода корейского текста с учетом особенностей грамматического строя языка;  - когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;  - особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;  - конвенциями речевого общения в корейском социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями языка  - навыками самостоятельной переработки фундаментальной и текущей научной информации по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над языковым материалом в его разных речевых формах.  - основные этические принципы делового общения; особенности всех составляющих культуры делового общения;  - особенности всех составляющих культуры делового общения: культуру поведения, культуру речи, внешнего вида; содержание норм и правил ведения деловых бесед, переговоров; общения по телефону;  - этикет служебной переписки и др.  - деловым речевым этикетом (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласие/несогласие с мнением собеседника, завершение беседы);  - навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении. |
| ПК-11 | способностью применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира | ПК-11.1.  **Знать:**  - основные правила сбора информации на восточном языке;  - правила устного и письменного представления результатов исследования;  - место и роль культуры Кореи в мировой культуре, ее региональные особенности и специфику развития;  - основные этнокультурные и религиозные особенности Кореи, генезис и этапы развития культуры;  - основные мировоззренческие принципы и категории культуры Кореи.  ПК-11.2.  **Уметь:**  - применять на практике и интерпретировать знания по социально-экономической, политической и правовой системе при рассмотрении особенностей политической культуры Кореии менталитета корейского этноса;  - формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным социально-политическим, экономическим, культурным проблемам корейского общества;  - излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке;  - понимать закономерности общего и особенного в развитии регионов афро-азиатского мира.  ПК-11.3.  **Владеть:**  - знанием культурно-исторической специфики страны для организации успешной коммуникации с представителями страны, уважительного отношения к их культурным, религиозным, историческим традициям.  - методами использования информации о культурной специфике страны для подготовки докладов, справок и других документов;  - методами использования приобретенных знаний, умений и навыков при организации культурно-просветительских мероприятий, в переговорном процессе, а также в других видах практической, научной, педагогической, переводческой деятельности;  - навыками восприятия социальных и культурных различий, уважительного и бережного отношения к историческому наследию и культурным традициям;  - навыками самостоятельного анализа информации на восточном языке, необходимой для проведения исследования;  - навыками составления презентаций для представления результатов исследования. |

**Содержание разделов дисциплины:**

**Раздел 1. История возникновения лингвокультурологии. Базовые понятия и термины курса.**

Лингвокультурология как гуманитарная дисциплина, целью которой является изучение воплощенной в живом национальном языке и проявляющейся в языковых процессах материальной и духовной культуры. Предметом признается культурная семантика языковых знаков, формируемая при взаимодействии кода языка и кода культуры/(безэквивалентные языковые единицы), мифологизированные языковые единицы (архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке), паремиологический и фразеологический фонд языка, эталоны, стереотипы, символы, метафоры и образы, стилистический уклад разных языков, речевое поведение и область речевого этикета.

Задачи лигвокультурологии как науки определение того: 1) как культура участвует в образовании языковых концептов, 2) к какой части значения языкового знака прикрепляются культурные смыслы, 3) осознаются ли эти смыслы говорящим и слушающим и как они влияют на речевые стратегии, 4) существует ли в реальности культурно-языковая компетенция носителя языка, 5) каковы концептосфера, а также дискурсы культуры и универсалии. Направления современной лингвокультурологии: 1) исследование лингвокультурной ситуации, 2) диахроническая, 3) сравнительная, 4) сопоставительная, 5) лигвокультурная лексикография.

Базовые понятия и термины курса: культурные семы, культурный фон, фонд, процесс, культурные концепты, традиции, ценности, универсалии, культурное пространство, лингвокультурная парадигма, лингвокультурема, ментальность и менталитет, язык, тип и установки культуры, субкультура, ключевые концепты культуры, культурная коннотация, прецедентные имена.

**Раздел 2. Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод и культура**

**Источники помех в межъязыковой коммуникации.**

Понятие «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Краткий обзор истории переводческой деятельности: Месопотамия; Древний Египет; Греко-римская цивилизация; раннехристианский период; эпоха Возрождения; литературные контакты культур и народов; перевод в эпоху Просвещения IX и XX веков. Перевод в России с IX до XX в. Переводческий и культурологический аспект деятельности переводчика. Коммуникативная модель переводческой деятельности. Прагматика перевода. Примеры культурно обусловленных трудностей перевода. Зарождение и развитие диалога культур. Культурологические проблемы перевода. Религиозно-теософская сфера развития перевода. Перевод в Библейской текстологии. Христианский перевод в постсоветской России. Сферы применения перевода в МКК. Перевод и литература. Перевод и театр. Перевод и кино. Перевод и спорт. Перевод и журналистика. Перевод и публицистика. Оригинал как источник помех в процессе МЯК. Понятие оригинала. Понятие Текста. Способы достижения цели коммуникации в тексте. Дефектность текста в пане содержания и в плане выражения. Фонетические ошибки устного текста. Лексические, грамматические и «механические» ошибки и их виды. Ошибки внеязыкового плана. Процесс перевода как источник помех в МЯК: Отклонения оригинала от литературной нормы ИЯ. Уровень лингвистической компетентности переводчика. Знание диалектов ИЯ и способов репрезентации их в ПЯ. Помехи в переводе поэтических текстов. Реципиент сообщения как источник помех в процессе МЯК: Проблема вариативности перевода одного и того же текста. Уровень знаний и культуры реципиента и учет культурных установок «отправителя» и «получателя» переводимого текста. Перевод как средство преодоления энтропии при МЯК.

**Раздел 3. Языковая картина мира. Языковая личность. Культурный компонент содержания языковых единиц.**

Когнитивная лингвистика. Картина мира как результат переработки информации в среде и человеке. Пространственные, временные, количественные, этические и др. параметры картины мира. Языковая картина мира как распространенная научная метафора. Теория языковых гештальтов Дж. Лакоффа. Идея языкового мировидения В. Гумбольдта. Смысловое поле и пятое квазиизмерение А.Н. Леонтьева. Наивная картина мира обыденного сознания. Концептуальная картина мира. Национальные языковые картины мира и научные картины мира. Языковые картины мира национальных языков и национальные менталитеты. Факторы, формирующие национальную языковую картину мира. Роль эмоционально-оценочного и нравственно-ценностного компонентов обыденного сознания в формировании национальной языковой картины мира.

Понятие языковой личности. Вербально-семантический, когнитивный и прагматический структурные уровни ЯЛ. Ценностный, культурологический и личностный компонент в содержании ЯЛ. Понятие исходных ценностных признаков ЯЛ. Различныеподходы к изучению языковой личности.

Лингвокультурный аспект фразеологии. Семантика фразеологизмов и концептуальная картина мира. Типы и особенности функционирования прецедентных высказываний. Проблема перевода во фразеологии. Массив национального языка как совокупность имен реальных объектов материального мира и имен концептуальных артефактов национального языкового сознания. Лингвокультурная ситуация: взаимодействие литературного языка, диалектов и просторечия, элитарной культуры и народной культуры. Арго как профессиональная субкультура. Имя как основной носитель

национально-культурной информации. Особенности функционирования прецедентных имен. Коннотация. Ассоциативный фон слова. Обыденное и мифологическое значение слова. Проблема эквивалентной и безэквивалентной лексики. Национально детерминированные концепты. Лексикографическая практика: лингвострановедческие, идеографические словари, словари культурных минимумов, учет коннотативной зоны слова в толковых словарях. Гипотетический двуязычный словарь национальной языковой картины мира.

**Раздел 4. Репрезентативность перевода: культурологический аспект.**

Понятие репрезентативности перевода. Понятие комплексной культурно-мировоззренческой системы текста. Коммуникативная модель переводческой деятельности. Skopos-теория и ее роль в переводческих технологиях. Переводческая эквивалентность и адекватность. Три подхода к определению понятия «эквивалентность». Критерии репрезентативности перевода.

Репрезентативность на уровне словообразовательных моделей. Репрезентативность на лексическом уровне. Репрезентативность на грамматическом уровне. Репрезентативность на синтаксическом уровне. Репрезентативность на уровне текста. Теория закономерных соответствий. Денотативная (ситуативная) теория перевода, ее достоинства, недостатки. Денотативный перевод и сферы его применения. Трансформационная теория перевода и ее реализация в трансформационных моделях. Семантическая теория перевода, понятие глубинных и поверхностных структур. Теория уровней эквивалентности и ее преимущества в современном переводе.